

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on
 its own
 Amid the light blue ocean
 haze.
 What does it seek in distant
 country?
 What made it leave its native
 bays?

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo unusola
 En la nebula mara blu'
 Ĉi kion lasis, kion volas
 En fremdaj landoj serĉi plu?

Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
 Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
 Was trieb es aus dem Land der Seinen?
 Was sucht es in der Einsamkeit?

Парус

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране
 далекой?
 Что кинул он в краю
 родном?..

Great billows play. High winds
 are whistling
 Down at the bending, creaking
 mast
 Oh! This one seeks no happy
 ending
 And does not flee a happy
 past.

Ondiĝas kaj la vento spiras,
 Fleksante l'maston kun fervor',
 Ve! Ne feliĉon vel' aspiras,
 Nek de l'feliĉo kuras for.

Es pfeift der Wind. Die Wellen
 drohen.
 Es knarrt der Mast. Das Segel
 schwebt
 Nicht vor dem Glück ist es
 geflohen.
 Es ist nicht Glück, wonach
 es strebt.

Играют волны, ветер свищет,
 И мачта гнётся и скрипит,
 Увы! – он счастья не ищет,
 И не от счастья бежит! –

Beneath, a brighter stream
 than azure.
 Above, the golden sunray
 flows
 Yet this one, restive...
 quests for tempests
 As if in tempests were
 repose.

Ĝin kovras blua rond' ĉiela,
 Sub ĝi lazuras onda spac',
 Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,
 Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
 Und glänzt auch noch so blau
 das Meer -
 Das Segel lechzt nach Sturm
 und Wogen,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Под ним струя светлей лазуры,
 Над ним луч солнца золотой:
 –
 А он мятежный, просит бури,
 Как будто в бурях есть покой.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)